ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM JOANNEM

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. [2] Οὗτος
ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. [3] Πάντα
δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. [4] Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· [5] καὶ τὸ
φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
οὐ κατέλαβεν.
[6] Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· [7] οὗτος ἦλθεν
εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.
[8] Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρ-
τυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
[9] Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
[10] Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐ-
τοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
[11] Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
παρέλαβον. [12] Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδω-
κεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [13] οἱ
οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ
ἐγεννήθησαν.
[14] Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνω-
σεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν
αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός)
πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
[15] Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέ-
κραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω

Inscr. ℵBT[2]: κατὰ Ἰωάννην. ACEGSLT[2]: εὐαγγ. κατὰ Ἰω. 38. L: ἅδε ἐν ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L[2]: ἐστιν) c. CDX et multis vett.
4. ℵDT[2]: (l. ἦν pr.) ἐστιν.
6. B (ut solet) : Ἰωάνης.
12. BT[1]: ἔλαβον.

1. [1] In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. [2] Hoc erat in princípio apud Deum. [3] Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est: [4] in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: [5] et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.
[6] Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. [7] Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum: [8] non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.
[9] Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.
[10] In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.
[11] In própria venit, et sui eum non recepérunt. [12] Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: [13] qui non ex sanguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.
[14] Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.
[15] Joánnes testimónium pérhibet de ipso, et clamat, dicens: Hic erat quem dixi:

13. E (pr. m.) X* οὐδὲ ἐκ θελ. σαρκός.
14. D: πλήρη.
15. ℵD* λέγων. ℵ* ὃν εἶπον.

I. 14. *Et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père* figure entre parenthèses dans le grec.

LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT JEAN

1. [1] Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. [2] C'est lui qui au commencement était en Dieu. [3] Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait. [4] En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; [5] et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

Prologus. Æterna Verbi generatio.
Joa. 5, 26; 14, 6; 1, 9; 1, 7; 12, 35; 10-11, 17, 5.
1 Joa. 1; 1, 32.
Ap. 1, 2; 19, 13.
Gen. 1, 1, 3.
Prov. 8, 22.
Eccli. 24-4.
Ps. 35, 10; 32, 6.
Luc. 1, 78.
2 Cor. 4, 6.

[6] Il y eut un homme envoyé de Dieu dont le nom était Jean. [7] Celui-ci vint comme témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui; [8] il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

Joannes testis.
Mat. 3, 1; 11, 10.
Marc. 1, 2.
Jos. 3, 27; 1, 19, 31; 5, 33; 10, 41; 5, 35; 3, 28.

[9] Celui-là était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. [10] Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. [11] Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. [12] Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir d'être faits enfants de Dieu; à ceux qui croient en son nom; [13] qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

Missio Verbi.
Joa. 3, 19-5, 43; 12, 46; 6, 14; 8, 12; 9, 5.
Hebr. 11, 1-3.
1 Cor. 5, 6.
Colos. 1, 16.
Eccli. 24, 13.
Ex. 19, 5.
Ps. 68, 2.
Luc. 20, 14.
Rom. 8, 15.
Gal. 3, 26; 4, 19.
Joa. 3, 3, 6; 8, 33.
1 Joa. 5, 1, 4; 3, 9; 3, 1.
Jac. 1, 18.
1 Pet. 1, 23.

[14] Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père, plein de grâce et de vérité.

Verbum caro factum.
Mat. 1, 16; 17, 1.
Luc. 2, 7.
1 Tim. 3, 16.
Hebr. 2, 14.
1 Joa. 4, 2.
Ap. 21, 3.

[12] Jean rend témoignage de lui, et il crie, disant : « Voici celui-ci dont

Præcursori antecellit.
Joa. 2, 11; 1, 17.

PROLOGUE. — 1, 1-18.

I. 1. *Au commencement.* « Dès l'origine des choses, *il était;* il ne commençait pas, *il était;* on ne le créait pas, on ne le faisait pas, il était ». (Bossuet). — *Et le Verbe était en Dieu.* Cf. XIV, 10 : *Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi?* — « Le choix de ce mot, *Verbe,* Λόγος, n'a pas été fait au hasard par saint Jean, ni d'une manière arbitraire. Il paraît lui avoir été révélé. Que le Fils de Dieu l'ait fait connaître à saint Jean avant de sortir de ce monde, ou que la révélation en ait été faite à cet Apôtre au moment où il écrivait l'Evangile, c'est ce que rien ne détermine avec certitude; mais nous savons qu'à Patmos, saint Jean reçut des assurances à cet égard : « Le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu », lisons-nous dans l'Apocalypse. Certains passages de l'Ancien Testament pouvaient suffire pour en suggérer l'idée. Dans ces textes, la création est attribuée au Verbe ou à la parole de Dieu. Ce Verbe est personnel. Il s'identifie avec la Sagesse et avec l'Ange de Dieu. Quoi d'étonnant qu'au temps du Sauveur ce mot fût employé chez les Juifs pour désigner le Fils éternel de Dieu? Saint Paul paraît sanctionner cet usage, aussi bien que saint Jean, en parlant de *la parole de Dieu vivante et agissante, qui discerne les pensées de l'esprit et les intentions du cœur.* Aussi la difficulté pour l'Evangéliste n'était pas de faire reconnaître aux Juifs qu'il y a en Dieu un Verbe personnel et tout-puissant, mais de les convaincre que Jésus était ce Verbe. D'ailleurs, la connaissance de la doctrine révélée sur les trois personnes divines étant donnée, le nom de Verbe ne devait-il pas s'offrir de lui-même à l'esprit pour désigner la seconde? Les rapports du Père avec le Fils ont une analogie frappante avec ceux qui existent entre notre esprit et notre parole ou notre verbe. Il était naturel d'appeler le Fils de Dieu, la Parole du Père. Saint Jean n'avait donc pas d'emprunt à faire, ni à Platon (429-348), ni à Philon († 55). Et que leur aurait-il emprunté? — Si Platon parle de *Logos* dans sa théorie de la création ou plutôt de la disposition originelle des choses, il donne à ce terme un sens fort différent de celui de saint Jean. Le *Logos* du philosophe grec n'est pas une personne mais une abstraction, la raison de Dieu, receptacle de toutes ses idées. Il n'a pas conscience de son existence. — Il en est de même de celui de Philon, autant qu'on peut saisir la pensée de cet auteur, dans les nuages de ses allégories. Philon ne le nomme pas Dieu, le vrai Dieu; il ne l'identifie pas avec le Messie. Du reste, s'il avait une vraie connaissance du Verbe personnel, on devrait penser qu'il l'a puisée aussi dans la révélation, c'est-à-dire dans les écrits des prophètes et dans les traditions de leurs écoles ». (L. Bacuez).

6. *Dont le nom était Jean* Baptiste.

15. *Parce qu'il était avant moi;* puisque, comme

μου ἐρχόμενος ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. [16] *Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·* [17] *ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.* [18] *Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.*

[19] *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;* [20] *Καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.* [21] *Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ: Καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ.* [22] *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;* [23] *Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.*

[24] *Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων,* [25] *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;* [26] *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·* [27] *αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.* [28] *Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.*

[29] *Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.* [30] *Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.* [31] *Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.*

Qui post me ventúrus est, ante me factus est : quia prior me erat. [16] Et de plenitúdine ejus nos omnes accépimus, et grátiam pro grátia : [17] quia lex per Móysen data est, grátia et véritas per Jesum Christum facta est. [18] Deum nemo vidit unquam : unigénitus Fílius, qui est in sinu Patris, ipse enarrávit.

[19] Et hoc est testimónium Joánnis, quando misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et Levítas ad eum, ut interrogárent eum : Tu quis es? [20] Et conféssus est, et non negávit : et conféssus est : Quia non sum ego Christus. [21] Et interrogavérunt eum : Quid ergo? Elías es tu? Et dixit : Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit : Non. [22] Dixérunt ergo ei : Quis es, ut respónsum demus his qui misérunt nos? quid dicis de teipso? [23] Ait : Ego vox clamántis in deserto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta.

[24] Et qui missi fúerant, erant ex pharisæis. [25] Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? [26] Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptízo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. [27] Ipse est qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. [28] Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

[29] Altera die vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccátum mundi. [30] Hic est de quo dixi : Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat : [31] et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israel, proptérea veni ego in aqua baptízans.

16. ℵ BCDGLT: ὅτι (l. pr. καί).
17. ℵBCT: Μωϋσέως.
18. Nonnulli † θεῦ s. θεός (cfr. * υἱός).
19. BCL† (p. ἀπέστ.) πρὸς αὐτόν.
21. T¹: Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ;
22. LT* ἦν.
24. T* οἱ.
25. ℵABCT: οὐδὲ (bis).
26. BT (* δὲ) : στήκει.

27. G[L]T* αὐτ. ἐστ. et ὃς-γέγ. [L]* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐ.).
28. ℵABCETX: Βηθανίᾳ (Alii Βηθαραβᾷ). N† (p. Ἰορδ.) ποταμοῦ. ℵBCT²† (a. Ἰω.) ὁ.
29. G[KII]SLT*Θ* ὁ Ἰ.
30. LT: ὑπὲρ ὅ.
31. LT* (alt.) τῷ.

28. *En Béthanie.* Grec : « en Bethabara ».
29. *Voici celui.* Grec : « celui ».

j'ai dit : Celui qui doit venir après moi a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi ». [16] Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce; [17] car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. [18] Personne n'a jamais vu Dieu : le Fils unique qui est dans le sein du Père est celui qui l'a fait connaître.

Joa. 1, 27-30; 3, 26; 5, 33. Ex. 3, 14. Ap. 1, 4. Colos. 2, 9. Mat. 13, 17. Rom. 1, 17. Act. 7, 38. Rom. 6, 14; 17, 14; 10, 3; 15, 8. Gal. 3, 13, 24. Jos. 8, 46; 3, 34. 1 Jos. 4, 12. 1 Tim. 6, 16. Ex. 33, 20. Mat. 11, 27.

[19] Or voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu? » [20] Car il confessa, et il ne le nia point; il confessa : « Ce n'est pas moi qui suis le Christ ». [21] Et ils lui demandèrent : « Quoi donc? Es-tu Élie? » Et il dit : « Non ». « Es-tu le prophète? » Et il répondit : « Non ».

t. — 1° a) Confessio Joannis de Christo.

Joa. 5, 33; 3, 33. Is. 2, 3. 1 Joa. 4, 1. Rom. 10, 10. Ap. 2, 13. Joa. 3, 28; 1, 42, 50. Mat. 11, 14; 16, 14; 17, 10. Luc. 1, 17.

[22] Ils lui dirent donc : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même? » [23] « Je suis, répondit-il, la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez la voie du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe ».

Ps. 27, 21; 101, 9; 38, 2. Prov. 27, 2. Luc. 1, 76. Act. 19, 4. Is. 40, 3. Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Mat. 7, 3; 27, 15.

[24] Or ceux qui avaient été envoyés étaient du nombre des pharisiens. [25] Ils l'interrogèrent encore et lui dirent : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète? » [26] Jean leur répondit, disant : « Moi je baptise dans l'eau, mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez point.

Eminentia Christi.

2 Par. 26, 18. Zach. 13, 1. Eccli. 48, 4-5. Jer. 9, 23-24. Mat. 3, 11. Mal. 3, 1; 4, 1. 1 Tim. 6, 5. Is. 45, 15. Luc. 10, 23-24.

[27] C'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait avant moi; je ne suis même pas digne de délier la courroie de sa chaussure ». [28] Ceci se passa en Béthanie, au delà du Jourdain où Jean baptisait.

Is. 45, 2. Eccli. 24, 11. Prov. 8, 23. Hebr. 1, 3-4. Joa. 10, 40.

[29] Le jour suivant Jean vit Jésus venant à lui, et il dit : « Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde. [30] C'est celui de qui j'ai dit : Après moi vient un homme qui a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi; [31] et moi je ne le connaissais pas; mais c'est pour qu'il fût manifesté en Israël, que je suis venu baptisant dans l'eau ».

Joanni obviam Christus.

Ap. 5, 6, 9. 1 Joa. 3, 5; 4, 7; 2, 2. Is. 53, 7. Zach. 6, 12. Mal. 4, 5. Rom. 1, 4. Mat. 3, 14. Joa. 1, 7; 7, 4. 1 Pet. 1, 20.

Verbe, il était de toute éternité. — D'autres traduisent : *Parce qu'il était au-dessus de moi, bien plus que moi.*

Ire Partie. — **Jésus se révèle au monde lumière et vie,** I, 19-XII.

1° **Premiers témoignages,** I, 19-IV.
2° **Opposition de ses ennemis,** V-XI.
3° **Conclusion de la vie publique,** XII.

1° Premiers témoignages, I, 19-IV.

a) **Jésus désigné par saint Jean Baptiste,** I, 19-34.

19. *Le témoignage de Jean* Baptiste.
21. *Es-tu Élie? Et il dit : Non.* « dans un autre endroit (*Matthieu* XI, 13-14), le Seigneur étant questionné par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : Élie est déjà venu, et si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie. Jean interrogé dit au contraire : Je ne suis pas Élie... C'est que Jean était Élie par l'esprit qui l'animait, mais il n'était pas Élie en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit d'Élie, Jean le nie de la personne ». (Saint Grégoire le Grand).
23. *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

27. *Qui a été fait avant moi.* Cf. v. 15. — *Délier la courroie...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Sa chaussure*, ses sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.

28. *Béthanie*, sur la rive orientale du Jourdain, à un endroit où le fleuve était guéable et qui, d'après plusieurs, s'appelait Bethabara ou maison du passage.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (a). Jesus a Joanne indictus (I, 19-34).

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι
τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡςεὶ περι-
στερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
33 Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας
με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν·
Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν
πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ με-
μαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάν-
νης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ
ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε,
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ
οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-
σαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέ-
γει αὐτοῖς· 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδά-
σκαλε), ποῦ μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε
καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ
παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.
Ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.
41 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέ-
τρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ
Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 Εὑ-
ρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν
Μεσσίαν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον ὁ Χρι-
στός. 43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
Σὺ εἶ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ
Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).
44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελ-
θεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιπ-
πον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 45 Ἦν
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πό-
λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
46 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ
λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ
καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν
υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ. 47 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲθ δύ-
ναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
Ἔρχου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-
θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει

32 Et testimónium perhibuit Joánnes,
dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem
quasi colúmbam de cœlo, et mansit super
eum. 33 Et ego nesciébam eum: sed qui
misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit:
Super quem víderis Spíritum descendéntem,
et manéntem super eum, hic est qui
baptízat in Spíritu sancto. 34 Et ego vidi:
et testimónium perhibui quia hic est Fílius Dei.
35 Altera die iterum stabat Joánnes, et
ex discípulis ejus duo. 36 Et respíciens
Jesum ambulántem, dicit: Ecce Agnus
Dei. 37 Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, et secúti sunt Jesum. 38 Convérsus autem Jesus, et videns eos sequéntes
se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixérunt
ei: Rabbi (quod dicitur interpretátum,
magister), ubi hábitas? 39 Dicit eis: Venite, et vidéte. Venérunt, et vidérunt ubi
manéret, et apud eum mansérunt die illo:
hora autem erat quasi décima.
40 Erat autem Andréas frater Simónis
Petri unus ex duóbus qui audierant a
Joánne, et secúti fúerant eum. 41 Invenit
hic primum fratrem suum Simónem, et
dicit ei: Invénimus Messíam (quod est
interpretátum Christus). 42 Et addúxit
eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus,
dixit: Tu es Simon fílius Jona: tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus.
43 In crástinum vóluit exíre in Galiléam,
et invenit Philíppum. Et dicit ei Jesus:
Séquere me. 44 Erat autem Philíppus a
Bethsáida, civitáte Andréæ et Petri.
45 Invenit Philíppus Nathánaël, et dicit
ei: Quem scripsit Móyses in lege, et prophétæ, invénimus Jesum fílium Joseph a
Názareth. 46 Et dixit ei Nathánaël: A
Názareth potest áliquid boni esse? Dicit
ei Philíppus: Veni, et vide. 47 Vidit Jesus
Nathánaël veniéntem ad se, et dicit de eo:

32. NABCT: ὡς περιστ.
36. [L]† (in f.) ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμ.
37. NT2* (in.) Καὶ.
38. NET2* δὲ.
39. BCT: εἶπαν. NBET: ῥαββει. LT: μαθητ.
40 T: ὄψεσθε. [L]T† ἦν. NABCT* (a. ἦν) δὲ.
41. [L]† δὲ.

42. L: πρῶτον. T* ὁ.
43. [L]T* Καὶ. GKSTΘ* δὲ. L: Ἰωάνη (Θ: Ἰωνᾶ;).
44. GK* ὁ Ἰησ.
46. LT2* (all.) τὸν (T2* eti. τῶ).

38. La fin du verset forme le verset 39 dans le grec.
41. (6. 42). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (a). Témoignage de Jean (I, 19-34).

32 Jean rendit encore témoignage,
disant : « J'ai vu l'Esprit descendant
du ciel sur lui en forme de colombe,
et il s'est reposé sur lui. 32 Et moi je
ne le connaissais pas ; mais celui qui
m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a
dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit
descendre et se reposer, c'est celui-là
qui baptisera dans l'Esprit-Saint.
34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de
Dieu ».
35 Le jour suivant, Jean se trouvait
de nouveau avec deux de ses disciples.
36 Et regardant Jésus qui se promenait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ».
37 Les deux disciples l'entendirent
parler ainsi, et ils suivirent Jésus.
38 Or Jésus s'étant retourné et les
voyant qui le suivaient, leur dit :
« Que cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Rabbi (ce qui veut dire, par
interprétation, Maître), où demeurez-vous ? » 39 Il leur dit : « Venez et
voyez ». Ils vinrent, et virent où il
demeurait, et ils restèrent avec lui ce
jour-là : or, il était environ la dixième
heure.
40 Or, André, frère de Simon-
Pierre, était un des deux qui avaient
entendu de Jean *ce témoignage*, et
qui avaient suivi Jésus. 41 Or il ren-
contra d'abord son frère Simon, et lui
dit : « Nous avons trouvé le Messie »
(ce qu'on interprète par le Christ).
42 Et il l'amena à Jésus. Et Jésus
l'ayant regardé, dit : « Tu es Simon,
fils de Jona ; tu seras appelé Céphas »,
ce qu'on interprète par Pierre.
43 Le lendemain, Jésus voulut aller
en Galilée ; il trouva Philippe et lui
dit : « Suis-moi ». 44 Or Philippe
était de Bethsaïde, de la même ville
qu'André et Pierre.
45 Philippe trouva Nathanaël, et lui
dit : « Nous avons trouvé celui de qui
Moïse a écrit dans la loi et ensuite les
prophètes, Jésus, fils de Joseph de
Nazareth ». 46 Et Nathanaël lui de-
manda : « Peut-il venir de Nazareth
quelque chose de bon ? » Philippe lui
répondit : « Viens et vois ». 47 Jésus
vit venir à lui Nathanaël, et il dit de

Jesu baptizato Spiritus adest.
Luc. 3, 22. Marc. 1, 10. Is. 11, 2. Is. 61, 1. Mat. 3, 16. Ez. 1, 1. Is. 11, 2. Jos. 3, 11. Act. 1, 5.
Jos. 3, 34; 10, 36.

b) Vocatio Andreæ.
Prov. 15, 33.
Jos. 10, 3. 2 Pet. 1, 19. 1 Pet. 1, 18-19. Is. 53, 7, 11.
Jos. 8, 31. Dan. 3, 41.
Sap. 4, 5. Ps. 33, 6; 104, 4. Mat. 7, 7. Jos. 8, 13. Mat. 8, 20. Jer. 14, 8.
Jos. 11, 34. Ap. 6, 1. Ps. 33, 9. Mat. 17, 4. Jos. 4, 42.

Petri.
Jos. 6, 8; 12, 22. Mat. 4, 18. Marc. 13, 3. Eccli. 23, 38. 2 Tim. 1, 17-18. Ex. 24, 7. Jos. 4, 25. Ps. 9, 2. Jos. 2, 25; 21, 13. Mat. 16, 18. Marc. 3, 16. Gal. 1, 18; 2, 9. 1 Cor. 1, 12; 3, 22; 9, 5; 15, 5.

Philippi.
Rom. 11, 2. Mat. 9, 9. Jos. 21, 15, 22. Jos. 8, 5-7; 12, 21; 14, 8. Mat. 10, 3.

Nathanael.
Jos. 21, 2; 5, 46. Eccli. 36, 17. Deut. 18, 18. Luc. 24, 27. Is. 7, 14; 49, 3. Jer. 23, 5. Luc. 3, 23. Jos. 7, 41, 52. Mat. 4, 13; 2, 23. Jos. 4, 42. 1 Jos. 4, 1. Eccli. 23, 22. Rom. 9, 6; 7, 79; 3, 4.

33. *Je ne le connaissais pas.* Saint Jean donne ici des détails circonstancies que saint Matthieu, III, 14, avait passés sous silence.

b) **Jésus reconnu par les premiers disciples, I, 35-II, 11.**

35. *Jean* Baptiste *avec deux de ses disciples*, André et saint Jean l'Évangéliste. André est nommé au ℣. 40. Saint Jean, par humilité, ne se nomme jamais par son nom ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, et quand il a besoin de parler de lui, il se désigne par une périphrase.

38. *Rabbi... qui veut dire... Maître.* C'est le titre que l'on donnait aux docteurs de la loi en Palestine et nous voyons par saint Jean, qui répète ce titre huit fois dans son Évangile, que c'était celui que les Apôtres donnaient à Jésus. Saint Matthieu et saint Marc ont rarement conservé le mot sémitique *Rabbi* : ces deux Évangélistes ont ordinairement, et saint Luc a toujours traduit ce mot : Maître.

39. *La dixième heure;* c'est-à-dire environ quatre heures après midi.

43. *Galilée.* Voir la note 3 à la fin du volume.

44. *Bethsaïde* de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

45. *Nathanaël*, c'est-à-dire Dieudonné. On croit communément que c'est celui qui devint l'apôtre saint Barthélemy, Nathanaël étant son nom propre et Barthélemy étant un surnom qui veut dire fils de Tolmai.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (b). Jesus primis Apostolis notus (I, 35-II, 11).

περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἐστι. [49] Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. [50] Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. [51] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει. [52] Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

II. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· [2] ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. [3] Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. [4] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. [5] Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. [6] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἕξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. [7] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. [8] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. [9] Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος [10] καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν

Ecce vere Israelita, in quo dolus non est. [48] Dicit ei Nathanaël : Unde me nosti? Respóndit Jesus, et dixit ei : Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. [49] Respóndit ei Nathánaël, et ait : Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es rex Israel. [50] Respóndit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his vidébis. [51] Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, et ángelos Dei ascendéntes, et descendéntes supra Filium hóminis.

II. [1] Et die tértia núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi. [2] Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus, ad núptias. [3] Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent. [4] Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est múlier? nondum venit hora mea. [5] Dicit mater ejus minístris : Quodcúmque dixerit vobis, fácite. [6] Erant autem ibi lapideæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. [7] Dicit eis Jesus : Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. [8] Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulérunt. [9] Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant qui haúserant aquam, vocat sponsum architriclínus, [10] et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : Tu au-

Noces de Cana (℣. 1). (Catacombe de saint Pierre et saint Marcel).

50. L[L²] T† (p. Ἀπ.) αὐτῷ. [L] T¹* κ. λέγει. LT* αὐτ.
51. LT† ὅτι (a. εἶδ.). SLT: ὄψῃ.
52. LT²* ἀπάρτι.
1. BL: τῇ τριτῃ ἡμέρᾳ.
3. ℵT²: Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ. ℵT²: οἶνος οὐκ ἔστιν.
6. ℵBT: λίθ. ὑδρ. BT ponunt κείμ. post Ἰουδαίων.
8. ℵBT: Οἱ δὲ ἤνεγκ.
10. [L]T²* τότε.

49. (G. 50). *Dit.* Grec : « lui dit ».
51. (G. 52). *Vous verrez.* Grec : « vous verrez désormais ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (b). Manifestation aux Apôtres (I, 35-II, 11).

lui : « Voici vraiment un Israélite en qui il n'y a point d'artifice ». [48] Nathanaël lui demanda : « D'où me connaissez-vous? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu ». [49] Nathanaël lui répondit et dit : « Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le roi d'Israël ». [50] Jésus répliqua et lui dit : « Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses ». [51] Et il ajouta : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme ».

II. [1] Trois jours après, il se fit des noces à Cana en Galilée : et la mère de Jésus y était. [2] Et Jésus aussi fut convié aux noces avec ses disciples. [3] Or le vin manquant, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin ». [4] Et Jésus lui dit : « Femme, qu'importe à moi et à vous? Mon heure n'est pas encore venue ». [5] Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le ». [6] Or il y avait là six urnes de pierre préparées pour la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois mesures. [7] Jésus leur dit : « Emplissez les urnes d'eau ». Et ils les emplirent jusqu'au haut. [8] Alors Jésus leur dit : « Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel » ; et ils lui en portèrent. [9] Sitôt que le maître d'hôtel eut goûté l'eau changée en vin (et il ne savait d'où ce vin venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel donc appela l'époux, [10] et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a beaucoup bu, celui qui vaut moins; mais toi, tu as gardé le

Ps. 72, 1.
Gen. 32, 28.
1 Reg. 16, 7.
Ps. 38, 11; 138, 1.
Jos. 4, 17.

Marc. 15, 32.
Ps. 7, 10.
Jos. 5, 29; 14, 12.

Jos. 3, 13.
Mat. 4, 11.
Hebr. 1, 11.
Is. 1, 1.
Gen. 28, 12-13.
Mat. 8, 20; 26, 64.
Ps. 79, 18.

In vinum aqua mutatur.
Jos. 1, 41; 21, 2.
Gen. 2, 18, 24.
Eph. 5, 32.
Tob. 8, 22.
Luc. 1, 43.
Is. 8, 18.
Luc. 1, 26; 19, 9.
Jos. 1, 41, 46.
Ps. 16, 14.
Eccli. 31, 36.
Luc. 2, 49.
2 Cor. 12, 6.
Eccle. 3, 1; 8, 5.
Ps. 140, 6.
67, 34; 65, 8-9.
Jos. 4, 28.
Marc. 7, 3.

Ps. 144, 16.
Jac. 1, 5.
Ps. 134, 6.

Is. 12, 3.
Prov. 9, 5.
Jos. 4, 46.

Is. 25, 6.
1 Cor. 4, 1.
Ps. 138, 6.

Agg. 1, 6.
Cant. 7, 9.

Jos. 1, 14.
4, 44, 46; 11, 40, 27.
1 Tim. 1, 17.
Mat. 22, 2.

48. *Sous le figuier.* Le figuier atteint une grande hauteur en Palestine et son feuillage serré et touffu produit une ombre très épaisse. Les rabbins juifs allaient volontiers étudier la loi de Moïse à l'ombre des figuiers.

II. 1. *Cana en Galilée* est célèbre non seulement par le miracle de l'eau changée en vin, mais aussi par un autre miracle raconté dans saint Jean, IV, 46-54. C'est là qu'était né Nathanaël (*Jean*, XXI, 2). — « Aujourd'hui la Cana évangélique s'appelle Kafr-Kenna, sur le chemin de Nazareth à Tibériade. Les chrétiens y ont une église bâtie des débris d'une autre plus magnifique, changée plus tard en mosquée et détruite aujourd'hui. On y [montre] deux des hydries dans lesquelles l'eau fut changée en vin. Elles sont en calcaire compact du pays et travaillées assez grossièrement. Elles n'ont absolument aucune sculpture. Voici leurs dimensions : la grande urne, de forme plus arrondie, a 1 m. 20 centim. sur 80 centim.; la seconde, plus allongée, a 90 centim. sur 75. Chacune des hydries contenait, dit l'Evangéliste, deux ou trois mètrètes ; or cette mesure vaut 39 litres. La capacité des urnes de l'Evangile variait donc de 78 à 117 litres. Or la plus grande des urnes actuelles peut contenir 100 litres et la plus petite 60 litres. Il y a donc complète coïncidence. Elles ont été vues à la fin du VIe siècle par Antonin le Martyr. [On ne peut pas cependant établir leur authenticité]. — On montre encore à Kenna les ruines de la maison de l'un des douze Apôtres, Simon, [que plusieurs croient être l'époux des noces de Cana]. — Saint Jérôme nous apprend qu'il y a deux Cana. L'une du côté de Sidon, et celle-ci il l'appelle la Grande ; l'autre, qu'il appelle la Petite. Aujourd'hui les Arabes appellent Kenna-el-Djalil la Cana voisine de la Phénicie. Or el-Djalil en arabe signifie la Grande. Cet accord du nom moderne avec le texte de saint Jérôme tranche la question ». (J. H. Michon).

4. *Qu'importe à moi et à vous?* « Plusieurs traduisent, sur le latin : « Que nous importe à l'un et à l'autre? » Mais la plupart entendent ces mots autrement : « Qu'avons-nous à faire ou à concerter ensemble? Laissez-moi la liberté que demande mon ministère ». Ce second sens paraît mieux en harmonie avec l'acception de ces mots dans la Bible et avec l'esprit du quatrième Evangile. Puisque saint Jean écrit pour prouver que Jésus-Christ est le Fils de Dieu, il doit plutôt relever en lui un sentiment qui implique la conscience de sa divinité, qu'un autre où l'on verrait seulement un indice de sa nature humaine. « Un miracle, semble-t-il dire à sa Mère, est une œuvre toute divine : la chair et le sang n'y doivent avoir aucune part. C'est comme homme que je suis votre fils; c'est comme Dieu que je dois agir en ce moment ». En parlant ainsi, Notre-Seigneur ne fait que répéter ce qu'il a déjà dit, en sortant du temple : que la volonté de son Père était la seule règle qu'il eût à suivre dans l'exercice de son ministère. Du reste, il n'y a dans ces paroles aucun reproche ni aucun blâme pour Marie, qui partage les sentiments de son Fils et qui entre dans sa pensée; mais pour ceux qui l'entendaient, pour les Apôtres surtout, il y a une instruction importante : c'est que le Sauveur n'est pas avec sa Mère dans les mêmes rapports qu'un enfant ordinaire; c'est que, dans l'exercice de leur ministère, les ministres de Dieu ne doivent avoir aucun égard aux inspirations de la chair et du sang. — Quant au mot : « *Femme* », c'est en hébreu comme en grec une appellation respectueuse, qui n'a rien de dur ni de dédaigneux. Sans exclure la tendresse filiale, elle réserve au Sauveur l'indépendance que son œuvre réclame. Il n'en emploiera pas d'autre quand il cherchera à consoler sa Mère au Calvaire, ni lorsqu'il se révélera à Madeleine, après sa résurrection ». (L. Bacuez). Les Romains et les Grecs donnaient le titre de *femme* à des princesses et à des reines, en leur adressant la parole.

6. *Deux ou trois mesures*, dans l'original, *metretas*. La *metreta* était la même chose que le bath, lequel avait une capacité de 38 litres 88. — *Pour la purification des Juifs*, parce qu'ils se lavaient pour se purifier avant et après le repas.

8. *Le maître d'hôtel* est appelé dans l'original *architriclin*, mot qu'on a francisé et qui vient d'ἀρχή, commandement, et de τρικλίνιον, lit où l'on se couchait pour prendre ses repas. L'architriclin était l'intendant du festin, il était chargé de tout surveiller et de tout diriger.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (c¹). Jesus in Urbe notus (II, 12-III, 21).

καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. [11] Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[12] Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. [13] Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, [14] καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους. [15] Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε, [16] καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. [17] Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με.

[18] Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; [19] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. [20] Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; [21] Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. [22] Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

[23] Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· [24] αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, [25] καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

III. [1] Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· [2] οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι

11. LT* τὴν.
12. [L]T* (alt.) αὐτῆ.
16. [L]† κ. (ἀ. μή).
17. [L]T* δὲ. G rell.: καταφάγεταί.
18. BT: εἶπαν (item 20).

tem servásti bonum vinum usque adhuc. [11] Hoc fecit initium signórum Jesus in Cana Galilǽæ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

[12] Post hoc descéndit Caphárnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discípuli ejus : et ibi mansérunt non multis diébus. [13] Et prope erat pascha Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam : [14] et invénit in templo vendéntes boves, et oves, et colúmbas, et nummulários sedéntes. [15] Et cum fecisset quasi flagéllum de funiculis, omnes ejécit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariórum effúdit æs, et mensas subvértit. [16] Et his qui colúmbas vendébant, dixit : Auférte ista hinc, et nolíte fácere domum Patris mei, domum negotiationis. [17] Recordáti sunt vero discípuli ejus, quia scriptum est : Zelus domus tuæ comédit me.

[18] Respondérunt ergo Judæi, et dixérunt ei : Quod signum osténdis nobis, quia hæc facis? [19] Respóndit Jesus, et dixit eis : Sólvite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. [20] Dixérunt ergo Judæi : Quadraginta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? [21] Ille autem dicébat de templo córporis sui. [22] Cum ergo resurrexisset a mórtuis, recordáti sunt discípuli ejus, quia hoc dicébat, et credidérunt scriptúræ, et sermóni quem dixit Jesus.

[23] Cum autem esset Jerosólymis in pascha in die festo, multi credidérunt in nómine ejus, vidéntes signa ejus, quæ faciébat. [24] Ipse autem Jesus non credébat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes, [25] et quia opus ei non erat ut quis testimónium perhibéret de hómine : ipse enim sciébat quid esset in hómine.

III. [1] Erat autem homo ex pharisǽis, Nicodémus nómine, princeps Judæórum. [2] Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus quia a Deo venísti magis-

19. B* ἐν. 22. ℵABT* αὐτοῖς. LT: ὅν εἶπεν.
23. ℵABT† (p. ἐν) τοῖς. [L]* (ult.) ἐν.
24. LT: αὐτὸν (pro ἑαυτ.). EX: πάντα.
25. LT* τῷ.
2. ℵABT: (l. τὸν Ἰησ.) αὐτὸν.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (c¹). Jésus manifesté à Jérusalem (II, 12-III, 21).

bon vin jusqu'à cette heure ». [11] C'est là le commencement des miracles que fit Jésus à Cana de Galilée; et c'est ainsi qu'il manifesta sa gloire et que ses disciples crurent en lui.

[12] Après cela il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; mais ils y demeurèrent peu de jours. [13] Car la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem; [14] et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs assis *à leurs tables*. [15] Et ayant fait comme un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple avec les brebis et les bœufs, répandit l'argent des changeurs et renversa leurs tables. [16] Et à ceux qui vendaient les colombes, il dit : « Emportez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic ». [17] Or ses disciples se ressouvinrent qu'il était écrit : « Le zèle de votre maison me dévore ».

[18] Les Juifs donc prenant la parole, lui dirent : « Par quel signe nous montres-tu que tu peux faire ces choses? » [19] Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce temple et je le relèverai en trois jours ». [20] Mais les Juifs repartirent : « On a mis quarante-six ans à bâtir ce temple; et toi, tu le relèveras en trois jours? » [21] Mais Jésus parlait du temple de son corps. [22] Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole qu'avait dite Jésus.

[23] Or lorsque Jésus était à Jérusalem pendant la fête de Pâque, beaucoup crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait. [24] Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous, [25] et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme, car il savait par lui-même ce qu'il y avait dans l'homme.

III. [1] Or il y avait un homme parmi les pharisiens, nommé Nicodème, un des chefs des Juifs. [2] Cet homme vint la nuit à Jésus, et lui

c) Mercatorum ejectio.
Mat. 4, 13. Jon. 7, 3-5; 12, 26; 20, 17. Mat. 12, 46; 13, 55. Jon. 4, 11, 52. Luc. 2, 41. Is. 22, 19. Mat. 21, 12. Marc. 11, 15. Luc. 19, 45. Act. 8, 20. Is. 35, 15.

Templum triduo restituendum.
Jon. 12, 16. Ps. 68, 10. 1 Mach. 2, 26, 58. Jac. 3, 14, 16. Jer. 7, 10-11. Is. 66, 7. Zach. 14, 21. Lev. 12, 8. Luc. 2, 24, 29. Ps. 70, 15-16. Jon. 12, 16. Ps. 68, 10. 1 Mach. 2, 26, 58. Jac. 3, 14, 16. 1 Cor. 1, 27. Jon. 6, 30. Mat. 12, 38; 21, 23. Mat. 12, 39; 27, 63, 40; 26, 61. Marc. 14, 58. Act. 6, 13. 3 Reg. 6, 37. 1 Esdr. 5-6. Colos. 2, 9. Hebr. 10, 20. 2 Cor. 5, 1. Ap. 5, 9. Jon. 10, 38; 20, 9. Luc. 24, 8.

Jesus a turba cavet.
Jon. 8, 30; 4, 45. Luc. 8, 13. Joel, 2, 30. Jon. 4, 19, 29; 6, 64; 21, 17. Hebr. 4, 13. Mat. 12, 25. Luc. 6, 8. Marc. 2, 8; 7, 21. Jon. 16, 30. Job. 42, 2.

Nicodemus.
Jon. 7, 48, 50; 19, 39; 3, 21; 12, 42; 9, 24, 22, 28; 7, 51; 5, 36; 15, 24; Act. 10, 38.

c) **Manifestation publique en Palestine.** II, 12-IV, 54.

c¹) **Jésus se manifeste à Jérusalem, II, 12-III, 21.**

12. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13. — *Ses frères:* c'est-à-dire ses parents. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

13. *La Pâque des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

14. *Et il trouva dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

19. Le Sauveur répond aux Juifs d'une manière énigmatique, parce qu'il connaît leur incrédulité et la malice de leur cœur. — *Ce temple*, en grec ναός. Voir les notes sur *Matthieu*, XXI, 12 et XXVII, 40.

20. *On a mis quarante-six ans.* Hérode le Grand fit rebâtir et embellir le temple de Jérusalem, vers l'an 20 avant J.-C. Le temple proprement dit fut achevé en un an et demi et les bâtiments accessoires en huit ans, mais la décoration n'en fut terminée que l'an 64 de notre ère, c'est-à-dire plusieurs années après la mort de J.-C. Les Juifs disent à Notre-Seigneur qu'il y a 46 ans qu'on travaille au temple, sans prétendre par là que tout est terminé.

III. 1. *Nicodème, un des chefs des Juifs*, c'est-à-dire membre du Sanhédrin. Le Talmud mentionne un Nicodème, fils de Gorion, homme riche et pieux, qui est peut-être le même que celui dont parle saint Jean. D'après la tradition, Nicodème se fit chrétien et fut banni du sanhédrin et de Jérusalem.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (e¹). Jesus in Urbe notus (II, 12-III, 21).

ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰςελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; 13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥςτε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

ter : nemo enim potest hæc signa fácere quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo.

3 Respóndit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit dénuo, non potest vidére regnum Dei. 4 Dicit ad eum Nicodémus : Quómodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introire, et renásci?

5 Respóndit Jesus : Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei. 6 Quod natum est ex carne, caro est : et quod natum est ex spiritu, spiritus est. 7 Non miréris quia dixi tibi : Opórtet vos nasci dénuo. 8 Spíritus ubi vult spirat : et vocem ejus audis, sed nescis unde véniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex spiritu. 9 Respóndit Nicodémus, et dixit ei : Quómodo possunt hæc fieri?

10 Respóndit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israel, et hæc ignóras? 11 Amen, amen dico tibi, quia quod scimus lóquimur, et quod vídimus testámur, et testimónium nostrum non accípitis. 12 Si terréna dixi vobis, et non créditis : quómodo, si díxero vobis cœlésta, credétis? 13 Et nemo ascéndit in cœlum, nisi qui descéndit de cœlo, Fílius hóminis, qui est in cœlo. 14 Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto, ita exaltári opórtet Fílium hóminis : 15 ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. 16 Sic enim Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret : ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. 17 Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut júdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum.

3. BET* ὁ.
5. ΝΑΕΤ* ὁ. ΝΤ²: (l. τοῦ θεοῦ) τῶν οὐρανῶν.
8. l.: ᾗ πᾶ.
10. ΑΒΤ* ὁ.
13. ΝΒGT¹* ὁ ὢν ἐν τῷ ὐρ.

15. l.: ἐπ' αὐτόν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ. ἀλλ'.
16. T²* αὐτῷ (Item 17).

III. 3. *Et de l'Esprit saint.* Grec : « et de l'esprit ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (e¹). Jésus manifesté à Jérusalem (II, 12-III, 21).

dit : « Maître, nous savons que vous êtes venu de Dieu pour enseigner; car nul ne pourrait faire les prodiges que vous faites, si Dieu n'était avec lui ».

3 Jésus répondit et lui dit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu ». 4 Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître de nouveau? »

5 Jésus répondit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne renaît de l'eau et de l'Esprit-Saint, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. 6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit. 7 Ne t'étonne point que je t'aie dit : Il faut que vous naissiez de nouveau. 8 L'esprit souffle où il veut : tu entends sa voix, mais tu ne sais d'où elle vient ni où elle va : ainsi en est-il de quiconque est né de l'esprit ». 9 Nicodème répondit et lui dit : « Comment cela se peut-il faire? »

10 Jésus répondit et lui dit : « Tu es maître en Israël, et tu ignores ces choses? 11 En vérité, en vérité, je te le dis, ce que nous savons, nous le disons, et ce que nous avons vu, nous l'attestons, et vous ne recevez pas notre témoignage. 12 Si je vous dis les choses de la terre, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous dis les choses du ciel? 13 Car personne n'est monté au ciel que celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. 14 Et comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé; 15 afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

Homo renascetur. 2 Cor. 1, 19. Jac. 1, 18. Joa. 1, 12. 1 Joa. 3, 9. 1 Pet. 1, 23. 2 Cor. 5, 17. Sap. 10, 10.

1 Cor. 2, 14. 1 Joa. 5, 18. Mat. 19, 3.

Quid nasci in Spiritu. Joa. 7, 38. 1 Joa. 5, 6. Tit. 3, 5. Eph. 5, 26. Hebr. 10, 22. Ez. 36, 27. Gen. 4, 3; 6, 3. Rom. 8, 23; 7, 14. Ps. 50, 7. 1 Cor. 6, 17; 15, 50. Is. 66, 8. Act. 1, 5. Joa. 1, 33.

Eccle. 11, 5. Ps. 134, 7. 1 Cor. 12, 11. Ap. 2, 11. Mat. 10, 20. Marc. 13, 11.

1 Cor. 2, 14; 13, 11.

Regeneratio ex Filio Dei. Is. 33, 18. Joa. 5, 19. Deut. 30, 6. Ex. 17, 19; 36, 26. Joa. 3, 37; 8, 26, 28; 7, 16; 1, 18; 8, 43; 5, 46. Hebr. 2, 4. Sap. 5, 16. Job, 35, 33. 1 Cor. 15, 50. Joa. 6, 28, 32. Rom. 8, 29. Eph. 4, 9, 10, 13. Prov. 30, 4. Jos. 1, 8 22.

Num. 21, 9. Sap. 16, 6. Rom. 8, 3. Joa. 12, 32; 8, 28; 20, 31. Rom. 3, 25. Marc. 16, 16.

1 Joa. 4, 9; 3, 16. Rom. 5, 32. Hebr. 2, 9. Deut. 33, 3. Jer. 31, 3. Joa. 3, 24.

Joa. 12, 47; 5, 45; 9, 39. Mat. 12, 20; 18, 11. Luc. 9, 56. Is. 63, 1.

8. *L'esprit.* Dans l'original, le mot employé signifie *esprit* et *vent*. Par ce mot *spiritus*, τὸ πνεῦμα, saint Augustin et bon nombre d'interprètes entendent l'Esprit-Saint. Mais saint Jean Chrysostome et le plus grand nombre des commentateurs l'entendent de l'air en mouvement ou du vent, *spiritus*, image du Saint-Esprit. Jésus veut montrer à Nicodème que l'action régénératrice du Saint-Esprit dans les âmes est aussi invisible et mystérieuse que le mouvement et les effets de l'air dans la nature.

14. *Moïse a élevé le serpent dans le désert. Nombres*, XXI, 9. Non seulement le Fils de Dieu s'est rendu semblable aux pécheurs, hormis toutefois le péché, comme le serpent d'airain était semblable aux serpents venimeux sans en avoir le venin; non seulement il a été fixé et élevé aux yeux de tout le peuple comme l'a été le serpent d'airain, mais encore, comme cette image, il guérit quiconque le contemple avec foi et amour. D'un côté comme de l'autre, la vie naît de la mort, c'est la vue d'un mort qui rend la vie.

16. *Dieu a tellement aimé le monde.* On ne saurait, en effet, concevoir d'amour plus spontané, plus généreux, plus libéral, et puisque Dieu nous a tant aimés, comment ne pas l'aimer à notre tour. « Si totum me debeo pro facto, quid pro refecto et refecto tali modo ». Saint Bernard.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (e²). *Manifestatio in Judæa (III, 22-36).*

18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί.

32 καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυ-

18 Qui credit in eum, non judicátur : qui autem non credit, jam judicátus est, quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei. 19 Hoc est autem judícium : quia lux venit in mundum : et dilexérunt hómines magis ténebras quam lucem : erant enim eórum mala ópera. 20 Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguántur ópera ejus : 21 qui autem facit veritátem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera ejus, quia in Deo sunt facta.

22 Post hæc venit Jesus, et discípuli ejus, in terram Judæam : et illic demorabátur cum eis, et baptizábat. 23 Erat autem et Joánnes baptizans in Ænnon, juxta Salim : quia aquæ multæ erant illic, et veniébant, et baptizabántur. 24 Nondum enim missus fúerat Joánnes in cárcerem.

25 Facta est autem quæstio ex discípulis Joánnis cum Judæis de purificatióne. 26 Et venérunt ad Joánnem, et dixérunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordánem, cui tu testimónium perhibuísti, ecce hic baptízat, et omnes véniunt ad eum.

27 Respóndit Joánnes, et dixit : Non potest homo accípere quidquam, nisi fúerit ei datum de cœlo. Ipsi vos mihi testimónium perhibétis, quod dixerim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum. 29 Qui habet sponsam, sponsus est : amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaúdio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaúdium meum implétum est. 30 Illum opórtet crescere, me autem minui. 31 Qui desúrsum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra lóquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est.

32 Et quod vidit, et audivit, hoc testátur : et testimónium ejus nemo áccipit. 33 Qui

18. [L]* δε.
23. A: Σελεμ. Al.: Σαλήμ.
25. GKSLTΘ: Ἰαδαίοις (Bentl.: Ἰησοῦ. DSchulz.: μαθ. αὐτῶ μετὰ Ἰωάννου).

31. ℵDT²* (in f.) ἐπ. πάντων ἐστίν.
32. [L]T* (pr.) καὶ. ℵDT²* τοῦτο.

29. *Ma joie est donc maintenant à son comble.* Grec : « c'est là ma joie; elle est parfaite ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (e²). *Jésus manifesté en Judée (III, 22-36).*

18 » Qui croit en lui n'est point condamné, mais qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu. 19 Or cette condamnation vient de ce que la lumière a paru dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et il ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient découvertes; 21 mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles ont été faites en Dieu ».

22 Après cela, Jésus vint avec ses disciples dans la terre de Judée, et il y demeurait avec eux, et il baptisait. 23 Or Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau et on y venait, et on y était baptisé. 24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

25 Or il s'éleva une question entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. 26 Et *ceux-là* étant venus vers Jean, lui dirent : « Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, baptise maintenant, et tout le monde va à lui ».

27 Jean répondit et dit : « L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel. 28 Vous m'êtes témoins vous-mêmes, que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. 29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et l'écoute, se réjouit de joie, à cause de la voix de l'époux. Ma joie est donc maintenant à son comble. 30 Il faut qu'il croisse et que je diminue. 31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est sorti de la terre est de la terre et parle de la terre. Ainsi celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

32 » Et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui a reçu son

Judicium ex luce. Joa. 5, 24; 12, 48. 2 Thes. 2, 12. Act. 4, 12. Philip. 2, 9. Ap. 20, 12. Joa. 12, 46; 1, 9; 8, 39; 15, 22. 2 Cor. 4, 4. Job, 24, 16-17. Eph. 4, 17-18. Sap. 17, 3. Eph. 5, 11-13. Job, 24, 16. Mat. 5, 15-16. Eph. 5, 8. Philip. 2, 15. Jos. 6, 28. 1 Tim. 6, 16. Rom. 13, 12-13.

e²) Jesus baptizat. Joa. 2, 13; 12, 26; 1, 32; 4, 1. Joa. 1, 28. Luc. 1, 76. Gen. 12, 18-19. Mat. 3, 5-6. Marc. 1, 5. Mat. 4, 12; 14, 3.

Cur Joannes baptizat. Joa. 1, 33. 7, 39; 2, 6; 1, 25. Mat. 3, 11, 13. Joa. 1, 26; 12, 19. Prov. 5, 9-10.

Responsio Joannis. 1 Cor. 4, 7. Jac. 1, 17. Joa. 19, 11. Hebr. 5, 4. Joa. 1, 20, 23, 30. Mat. 11, 10. Luc. 1, 76, 17. Mat. 3, 11. Ps. 44, 8, 10; 84, 9. Is. 61, 10. Philip. 4, 4. Jos. 16, 24. Is. 66, 5. Luc. 2, 52. 2 Reg. 3, 1. Joa. 3, 22; 6, 38; 3, 13. Ap. 19, 16. 1 Cor. 15, 47.

Jesus ex Patre. Joa. 5, 19; 8, 38, 47; 3, 11; 7, 17; 12, 46.

c²) **Jésus se manifeste en Judée,** III, 22-36.

22. *Et il baptisait*, par les mains de ses Apôtres, comme il est dit au chap. IV, 2.

23. *Ennon.* « Œnon, dit saint Jérôme après Eusébe, est un endroit qu'on montre encore aujourd'hui à 8 milles de Scythopolis, au sud, près de Salim et du Jourdain ». Ennon, Ænon signifie sources. — *Salim*, que l'Évangéliste mentionne pour fixer la situation d'Ennon, est malheureusement inconnu. On a trouvé un Salim à l'est et non loin de Naplouse (Sichem) et il y a là deux sources très abondantes. On a découvert aussi un ouadi Selam ou Selcim, au nord-est de Jérusalem, à environ deux lieues, près de l'ouadi Farah, où les sources abondent.

24. *Mis en prison.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

25. *La purification*, le baptême de saint Jean-Baptiste.

29. *L'ami de l'époux.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 15. — *Se réjouit de joie;* hébraïsme, pour éprouver une grande joie, être transporté de joie.

31. *Celui qui vient d'en haut.* Précieux témoignage de la divinité du sauveur.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — f' (c³). *Manifestatio in Samaria (IV, 1-42).*

ρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

IV. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ), 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡςεὶ ἕκτη.

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν. 8 (Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι). 9 Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

13 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται

accépit ejus testimónium, signávit quia Deus verax est. 34 Quem enim misit Deus, verba Dei lóquitur : non enim ad mensúram dat Deus spíritum. 35 Pater diligit Filium : et ómnia dedit in manu ejus. 36 Qui credit in Filium habet vitam ætérnam : qui autem incrédulus est Filio, non vidébit vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. 1 Ut ergo cognóvit Jesus quia audiérunt phariséi quod Jesus plures discípulos facit, et baptízat, quam Joánnes 2 (quamquam Jesus non baptizáret, sed discípuli ejus), 3 reliquit Judæam, et ábiit iterum in Galiléam : 4 oportébat autem eum transire per Samariam.

5 Venit ergo in civitátem Samaríæ, quæ dícitur Sichar : juxta prædium quod dedit Jacob Joseph fílio suo. 6 Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex itinere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

7 Venit múlier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bíbere. 8 (Discípuli enim ejus abiérant in civitátem ut cibos émerent). 9 Dicit ergo ei múlier illa Samaritána : Quómodo tu Judæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlier Samaritána ? non enim coutúntur Judæi Samaritánis.

10 Respóndit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da mihi bíbere, tu fórsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. 11 Dicit ei múlier : Dómine, neque in quo haúrias habes, et púteus altus est : unde ergo habes aquam vivam? 12 Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit, et fílii ejus, et pécora ejus?

13 Respóndit Jesus, et dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum : qui autem bíberit ex aqua quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum : 14 sed aqua, quam

34. Pauci: *μέρος*. [L]T*ὁ θεός*. 36. T²* *δὲ*.
1. ℵDT²: (l. *ὁ Ἰησ.*) *ὁ κύριος*.
3. ABT¹* *πάλιν*.
4. ℵCDET²: *Σαμαρείας*.
5. CDGSLT¹: (l. *δ*) *οὗ*. ℵB: *τῷ Ἰωσήφ*.
6. LTΘ : *ὡς*.
9. NT²* *οὖν*. ℵCDT²: *Σαμαρῖτις*. ABCDT²: *πεῖν* (ℵAL: *πῖν*). ℵDT²* *οὐ γὰρ* ad finem (ABCT¹⁺).
11. ℵD T²* *οὖν*.
14. LT: *διψήσει* ([L²]* *δ-δώσω αὐτῷ*). ℵD T²⁺ (a. *δώσω*) *ἐγώ*.
IV. 1. *Jésus*. Grec : « le Seigneur ».
11. *Tu n'as pas même avec quoi puiser*. Grec : « tu n'as pas de seau ».
13. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 14.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — f' (c³). *Jésus manifesté en Samarie (IV, 1-42).*

témoignage a attesté que Dieu est véritable. 34 Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que ce n'est pas avec mesure que Dieu lui donne son esprit. 35 Le Père aime le Fils, et il a tout remis entre ses mains. 36 Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui ne croit point au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui ».

1 Jon. 5, 10. Rom. 3, 4. Jos. 6, 69; 1, 13. Eph. 4, 7. Colos. 1, 19; 2, 9. Luc. 8, 22. Prov. 21, 2. 17, 2; 5, 22. Mat. 11, 27. Jos. 3, 16. 1 Jos. 5, 12. Eph. 2, 3; 5, 6. Rom. 2, 5, 8, 9. 1 Thes. 1, 10. Deut. 22, 22. Prov. 6, 34.

IV. 1 Lors donc que Jésus sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait plus de disciples et baptisait plus que Jean, 2 (quoique Jésus ne baptisât point, mais ses disciples), 3 il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée; 4 or il lui fallait passer par la Samarie.

Iter per Samariam.
Jos. 3, 22; 1, 44; 2, 12, 26, 30; 12, 19. Eccli. 51, 31. Deut. 33, 3. Jos. 1, 33. Mat. 3, 11. 1 Cor. 1, 17; 10, 2; 9, 12; 6, 12. Luc. 17, 11. Jos. 5, 46. Mat. 10, 5.

5 Il vint donc dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. 6 Là était le puits de Jacob. Ainsi, Jésus, fatigué de la route, s'assit sur le bord du puits. Il était environ la sixième heure.

Juxta fontem Jacob sedet.
Ie. 49, 6. Gen. 36, 14-15. Zach. 13, 1. Prov. 5, 16. Jos. 4, 14. Ap. 7, 17. Jac. 1, 5. Ps. 87, 16.

7 Or une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donnez-moi à boire ». 8 (Car ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi manger). 9 Cette femme samaritaine lui répondit donc : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi, qui suis une femme samaritaine? car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains ».

A muliere petit aquam.
Ie. 28, 12. Mat. 25, 13. Luc. 9, 52, 53, 56. Mat. 15, 20, 11. Gen. 43, 32. Mat. 16, 5. Luc. 8, 33. Eccli. 50, 28.

10 Jésus lui répondit et dit : « Si vous saviez le don de Dieu, et qui est celui qui vous dit : Donnez-moi à boire, peut-être lui en eussiez-vous demandé vous-même, et il vous aurait donné d'une eau vive ». 11 La femme lui repartit : « Seigneur, tu n'as pas même avec quoi puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc de l'eau vive? 12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné ce puits, et qui en a bu, lui, ses enfants et ses troupeaux? »

Ipse aqua viva.
2 Cor. 9, 13. Act. 2, 38. Mat. 11, 28. Luc. 11, 9. Is. 55, 1. Jos. 7, 38. 1 Cor. 1, 5.
Jos. 13, 13. Os. 14, 6. Is. 55, 10-11.
Gen. 36, 14-15. Jos. 5, 52. 1 Cor. 10, 4.

13 Jésus répliqua et lui dit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif; au contraire, qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; 14 mais l'eau que je lui donnerai

Quam petit mulier.
Jac. 2, 16. Eccli. 15, 3; 24, 29. Jos. 7, 38; 6, 27. Eccli. 24, 28. Mat. 5, 6.

34. *Celui que Dieu a envoyé*. Jésus lui-même qui possède la plénitude de l'Esprit Saint.

36. *La colère de Dieu demeure sur lui* éternellement par la réprobation définitive.

c³) **Jésus se manifeste en Samarie**, IV, 1-42.

IV. 5-6. *Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. Là était le puits de Jacob.* Sichar est, d'après les uns, Sichem, aujourd'hui Naplouse, à trois kilomètres du puits de Jacob; d'après d'autres, qui jugent la distance de Sichem bien grande, Sichar était un village situé entre le puits et Naplouse, peut-être l'Askar actuel. — « Le champ donné par Jacob à Joseph est au nord de la Fontaine de Jacob, à environ mille mètres. On y voit le tombeau de Joseph dont les restes furent rapportés par les Hébreux de l'Egypte. La Fontaine de Jacob est presque à l'angle du chemin de Naplouse, se bifurquant pour aller à Jérusalem au midi, et au levant vers le Jourdain. Un monument chrétien fut élevé sur l'emplacement de la Fontaine de Jacob. Il n'en reste que quelques colonnes de granit. [Il reste d'une église qui succéda à la première basilique] un chevet carré avec voûte à arêtes, sous lequel est le puits lui-même. L'orifice de la fontaine est aujourd'hui fermé par une énorme pierre. En Orient, les fontaines non coulantes, comme celle-ci, étaient autrefois accessibles par un immense escalier droit au moyen duquel on atteignait l'eau ». (Michon). Le puits de Jacob a été restauré récemment par les Grecs.

6. *La sixième heure;* c'est-à-dire environ midi.

9. *Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.* Voir plus haut la note sur *Matthieu*, x, 5.

10 *Une eau vive*, image de la vie que le Sauveur vient apporter au monde, puisqu'il la possède dans sa plénitude.

12. *Notre père Jacob.* Les Samaritains n'étaient point des descendants de Jacob, mais ils le considéraient comme leur père spirituel et leur ancêtre religieux.

14. *Une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle.* Par ces paroles Jésus se révèle comme le principe de la félicité.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (c^3). *Manifestatio in Samaria (IV, 1-42).*

ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. [15] Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

[16] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. [17] Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. [18] πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

[19] Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. [20] Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. [21] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. [22] Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. [23] Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. [24] Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

[25] Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. [26] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

[27] Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; [28] Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· [29] Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; [30] Ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

[31] Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ

16. [L]T* ὁ Ἰησ.
20. G rell.: ἐν τῷ ὄρει τ. G^1LT: προσκ. δεῖ.
21. LT: πίστευέ (T: γύναι p. μοι).
22. Nonnulli: ᾧ s. ὃν (bis; Beauclar.: δ).
23. ℵABDT²: Ἀλλὰ.
25. ℵBCT²: ἅπαντα.

ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. [15] Dicit ad eum múlier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque véniam huc haurire.

[16] Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. [17] Respóndit múlier, et dixit: Non hábeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixísti, quia non hábeo virum: [18] quinque enim viros habuísti: et nunc quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixísti.

[19] Dicit ei múlier: Dómine, váideo quia prophéta es tu. [20] Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dicitis, quia Jerosólymis est locus ubi adoráre opórtet. [21] Dicit ei Jesus: Múlier crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Patrem. [22] Vos adorátis quod nescitis: nos adorámus quod scimus, quia salus ex Judæis est. [23] Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratóres adorábunt Patrem in spiritu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. [24] Spíritus est Deus: et eos, qui adórant eum, in spíritu et veritáte opórtet adoráre.

[25] Dicit ei múlier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus): cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. [26] Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.

[27] Et contínuo venérunt discípuli ejus: et mirabántur, quia cum muliere loquebátur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea? [28] Reliquit ergo hýdriam suam múlier, et ábiit in civitátem, et dicit illis hominibus: [29] Venite, et vidéte hóminem qui dixit mihi ómnia quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? [30] Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum.

[31] Intérea rogábant eum discípuli, di-

27. ℵABCDT: ἐθαύμαζον.
29. T: ἆ (eti. 39).
30. C[L]$^{1/2}$ Καὶ. ABT* οὖν.
31. G^1[GL]T* δὲ.

25. Le grec n'a pas ici de parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (c^3). *Jésus manifesté en Samarie (IV, 1-42).*

deviendra une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle ». [15] La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi de cette eau afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne point puiser ici ».

Ps. 45, 5; 41, 2. Mat. 11, 28. Jon. 6, 24. Mich. 6, 14.

[16] « Allez, lui répondit Jésus, appelez votre mari et venez ici ». [17] La femme répliqua et dit : « Je n'ai point de mari ». Jésus ajouta : « Vous avez bien dit : Je n'ai point de mari ; [18] car vous avez eu cinq maris, et celui que vous avez maintenant n'est pas votre mari ; en cela vous avez dit vrai ».

Vocatur vir. Ps. 7, 16; 33, 6. Is. 31, 11; 46, 5. Ps. 140, 4. Jer. 2, 25. Gal. 6, 1. Os. 2, 5. Mat. 14, 4. Eph. 4, 25.

[19] La femme lui dit : « Seigneur, je vois que vous êtes *vraiment* prophète. [20] Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous dites, vous, que Jérusalem est le lieu où il faut adorer ». [21] Jésus lui dit : « Femme, croyez-moi, vient une heure où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne ni à Jérusalem. [22] Vous adorez, vous, ce que vous ne connaissez point ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, parce que le salut vient des Juifs. [23] Mais vient une heure, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont de tels adorateurs que le Père cherche. [24] Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité ».

Adorandus Deus in spiritu. Jon. 1, 49; 2, 34. 2 Mach. 6, 2. Gen. 12, 6; 33, 20. Deut. 11, 29; 27, 4. Lev. 17, 4. Deut. 13, 1. Is. 48, 17. Deut. 18, 18-19. Rom. 3, 29-30. Mal. 1, 10-11. Luc. 17, 20. 1 Reg. 17, 15, 27. Bar. 4, 4-5. Gen. 49, 10. Is. 2, 3. Luc. 1, 69. Rom. 13, 11-12. Joa. 17, 17, 19. Hebr. 10, 22. Rom. 12, 3.

[25] La femme lui dit : « Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) vient ; lors donc qu'il sera venu, il nous apprendra toutes choses ». [26] Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui vous parle ».

Ipse est Messias. Joa. 1, 42. Gen. 49, 10. Deut. 18, 15. Joa. 9, 37. Marc. 5, 43. Mat. 9, 30.

[27] En même temps ses disciples vinrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; néanmoins aucun ne dit : « Que lui demandez-vous ? ou pourquoi parlez-vous avec elle ? » [28] La femme donc laissa là sa cruche, s'en alla dans la ville et dit aux habitants : [29] « Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, n'est-ce point le Christ ? » [30] Ils sortirent donc de la ville, et ils venaient à lui.

Mulieris confessio et zelus. Esth. 15, 17. Joa. 16, 30; 2, 25; 21, 21. Luc. 5, 11. Philip. 3, 7-8. Jer. 51, 50; 33, 3. Is. 60, 5; 45, 21. Bar. 4, 36; 5, 5. Jer. 48, 28. Luc. 6, 18-19. Mat. 11, 28. Ezech. 34, 26.

[31] Cependant ses disciples le priaient, lui disant : « Maître, man-

Quis Jesu cibus. Is. 28, 12.

20. *Sur cette montagne*, le mont Garizim, où les Samaritains avaient élevé un temple schismatique, près de Sichem, avec l'autorisation du roi perse Darius Nothus. Jean Hyrcan détruisit ce temple, mais du temps de Notre-Seigneur, les Samaritains avaient encore un autel sur cette montagne. Leurs descendants vont encore tous les ans y célébrer la Pâque.

23. *Adoreront le Père en esprit et en vérité.* Dieu est esprit et non matière ; il ne saurait se plaire dans des sacrifices charnels et dans des observances de pure forme. Le vrai culte qui l'honore a son principe dans le cœur.

25. *Je sais que le Messie vient.* L'attente du Messie était maintenue chez les Samaritains par la lecture du Pentateuque qui était resté leur code religieux et cérémonial.

27. *Ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme.* Peut-être parce que ce fait n'était pas ordinaire dans la conduite de leur Maître, mais surtout, parce que les Apôtres, imbus des préjugés de leur nation, ne pensaient pas que les infidèles dussent jamais avoir une même foi et un même culte.

31. *Mangez.* Les disciples portaient de la ville, où ils avaient été les acheter, v. 8, les vivres dont leur Maître et eux-mêmes avaient besoin.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — f' (c¹). *Manifestatio in Galilæa (IV, 43-54).*

μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη. 36 Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰςεληλύθατε.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείονες ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ

35. DEX* ἔτι (Schulz.: ἤδη). T: τετράμηνός.
36. GK [L]Tθ* Καὶ (T conjung.: Ἤδη ὁ θερίζ.). T* κ. (p. ἵνα).
38. κDT²: ἀπέσταλκα.
39. κBCT²: (l. ὅσα) ἃ (Item 45).
40. κADT²: Σαμαρεῖται.

céntes : Rabbi, mandúca. 32 Ille autem dicit eis : Ego cibum hábeo manducáre, quem vos nescítis. 33 Dicébant ergo discípuli ad invicem : Numquid áliquis átlulit ei manducáre ?

34 Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut fáciam voluntátem ejus qui misit me, ut perfíciam opus ejus. 35 Nonne vos dícitis quod adhuc quátuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Leváte óculos vestros, et vidéte regiónes, quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam æternam : ut, et qui séminat, simul gaúdeat, et qui metit. 37 In hoc enim est verbum verum : quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. 38 Ego misi vos métere quod vos non laborástis : álii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis.

39 Ex civitáte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulíeris testimónium perhibéntis : Quia díxit mihi ómnia quæcúmque feci. 40 Cum venissent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. 41 Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem ejus. 42 Et mulíeri dicébant : Quia jam non propter tuam loquélam crédimus : ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

43 Post duos autem dies éxiit inde : et ábiit in Galiléam. 44 Ipse enim Jesus testimónium perhíbuit, quia prophéta in sua pátria honórem non habet. 45 Cum ergo venísset in Galiléam, excepérunt eum Galiléi, cum ómnia vidíssent quæ fécerat Jerosólymis in die festo : et ipsi enim vénerant ad diem festum.

46 Venit ergo íterum in Cana Galiléæ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam

42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χς.
43. [L]T* κ. ἀπῆλθ.
45. κDT²: (l. ὅτε) ὡς. LT: ὅσα.
46. κABCDT* ὁ Ἰησᾶς.

42. Le grec a en plus à la fin : « le Christ ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — f' (c¹). *Jésus manifesté en Galilée (IV, 43-54).*

gez ». 32 Mais il leur dit : « Moi, j'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez point ». 33 Les disciples disaient alors entre eux : « Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ? »

34 Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-vous pas vous-mêmes : Il y a encore quatre mois, et la moisson viendra ? Mais moi, je vous dis maintenant : Levez les yeux et voyez les champs ; car ils blanchissent déjà pour la moisson. 36 Et celui qui moissonne reçoit une récompense, et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi bien que celui qui moissonne. 37 Car, en ceci, ce qu'on dit est vrai : Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. 38 Pour moi, je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez point travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leurs travaux ».

39 Or beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en lui, sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ». 40 Lors donc que les Samaritains furent venus à lui, ils le prièrent de demeurer en ce lieu, et il y demeura deux jours. 41 Et beaucoup plus crurent en lui, à cause de ses discours. 42 De sorte qu'ils disaient à la femme : « Maintenant ce n'est plus sur votre parole que nous croyons, nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est vraiment lui qui est le Sauveur du monde ».

43 Ainsi après les deux jours il partit de là et s'en alla en Galilée. 44 Car Jésus lui-même a rendu ce témoignage qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie. 45 Quand il fut venu en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête ; car ils étaient venus, eux aussi, à la fête.

46 Il vint donc de nouveau à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en

Tob. 12, 19. Ps. 18, 5, 11. Eccli. 15, 3.
Sap. 16, 25-26.
Regiones albæ ad messem.
Joa. 5, 29 ; 6, 39 ; 12, 1. Ps. 30, 9. 1 Thes. 4, 3.
Prov. 6, 6. Luc. 21, 28. Cant. 2, 11-12. Eccle. 3, 8. Ap. 14, 15. Mat. 9, 37. Luc. 10, 2. Gen. 37, 27.
1 Cor. 3, 8. Mat. 20, 8 ; 13, 30. Prov. 3, 10. Ps. 125, 6. Is. 9, 3. Gal. 5, 22. Jac. 5, 7.
Jos. 17, 18. 1 Thes. 2, 19.
Jer. 4, 3 ; 31, 27.
Jos. 15, 16. Act. 8, 5.
2 Cor. 10, 15. 2 Tim. 2, 6.
Fides Samaritanorum.
Is. 65, 1. Rom. 11, 7. Mat. 8, 10 ; 15, 28.
Act. 10, 48. Dan. 3, 41-42. Ps. 24, 3. Luc. 24, 29.
Mat. 7, 9. Ps. 67, 34.
3 Rez. 10, 7. Job, 42, 5. Jos. 17, 8 ; 1, 29 ; 4, 29. Luc. 1, 51.
Eccli. 46, 1-2.
c¹) In Galilæam missio.
Os. 6, 3.
1 Cor. 16, 22. Mat. 4, 22 ; 16, 5. Luc. 4, 43. Is. 9, 1.
Luc. 4, 24. Joa. 7, 5.
Mat. 13, 5. Marc. 6, 4. Luc. 4, 23.
Joa. 12, 12-13 ; 2, 23.
Filius regali
Joa. 2, 1, 9, 12.

35. *Il y encore quatre mois, et la moisson viendra.* Comme la moisson commence en Palestine vers le milieu d'avril, il résulte de ces paroles que les faits racontés dans ce chapitre se passèrent vers le milieu du mois de décembre.

38. *Vous êtes entrés dans leurs travaux* pour récolter ce qu'ils avaient semé.

39. *Beaucoup de Samaritains... crurent.* Malgré des miracles plus éclatants, Jésus n'avait pu gagner à la foi les habitants de la Judée.

c¹) **Jésus se manifeste en Galilée**, IV, 43-54.

43. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 12 ; *Marc*, I, 14 ; *Luc*, IV, 14.

45. *Pendant la fête;* c'est-à-dire pendant la fête de Pâque, qui était la grande solennité des Juifs.

46. *Cana de Galilée.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (a). *Origo discriminis (V).*

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

V. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·

47. [L]T* (all.) αὐτόν. 50. [L]T* Καὶ. LT²: ὃν εἶπ. († c. G¹S ὅ). 51. LT: ὑπήντ. B* κ. ἀπήγγ. (T²: καὶ ἤγγειλαν ὅτι). LT: π. αὐτῷ. 52. T: Εἶπ. ἐν. LT: ἔχθὲς. 53. LT* Ὅτι. — 2. Al. (* ἐπὶ τῇ) : προβατικῇ (Gersdorf. : ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli : κολυμβήθρα. B: Βηθσαιδά (NT²: Βηθζαθά. D: Βεζεθά). 3s. [L]T* πολύ. ℵ[GKΘT²]

régulus, cujus filius infirmabátur Capháranaum. 47 Hic cum audísset quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum, et rogábat eum ut descénderet, et sanáret fílium ejus : incipiébat enim mori. 48 Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. 49 Dicit ad eum régulus : Dómine, descénde prius quam moriátur filius meus. 50 Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni quem dixit ei Jesus, et ibat.

51 Jam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei, et nuntiavérunt dicéntes, quia filius ejus viveret. 52 Interrogábat ergo horam ab eis in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei : Quia heri hora séptima relíquit eum febris. 53 Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Filius tuus vivit : et crédidit ipse, et domus ejus tota. 54 Hoc iterum secúndum signum fecit Jesus, cum venísset a Judéa in Galilæam.

V. 1 Post hæc erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. 2 Est autem Jerosólymis probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. 3 In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum, expectántium aquæ motum. 4 Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam : et movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte.

5 Erat autem quidam homo ibi trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua. 6 Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei : Vis sanus fieri? 7 Respóndit ei lánguidus : Dómine, hóminem non hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam : dum vénio enim ego, álius ante me descéndit. 8 Dicit ei Jesus :

TBC* ἐκδεχ.-νοσήμ. (AX* ἐκδ.-κύτηρ. D* ἀγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). A[L]† (p. γάρ) κυρίε. L: οἰφθηποτῶν. 5. ℵ* ἐκεῖ. ℵACDET† (p. τρ.) καὶ. [L]TΘ† (in f.) αὐτῷ. 7. T: βάλῃ. 8. GKSL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.).

V. 2. Grec : « or il y a à Jérusalem près de la (piscine) probatique (*ou* des brebis), une piscine qui est appelée en hébreu Bethesda, ayant cinq portiques ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (a). *Débuts de la crise (V).*

vin. Or il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 Lorsque cet officier eut appris que Jésus venait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de venir guérir son fils qui se mourait. 48 Jésus lui dit donc : « Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point. » 49 L'officier lui dit : « Seigneur, venez avant que mon fils meure ». 50 Jésus lui répondit : « Va, ton fils vit ». Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus, et s'en alla.

51 Or, comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et lui annoncèrent que son fils vivait. 52 Et il leur demandait à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté ». 53 Le père reconnut alors que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit : « Ton fils vit » ; et il crut, lui et toute sa maison. 54 Ce fut là le second miracle que fit encore Jésus quand il fut revenu de Judée en Galilée.

V. 1 Après cela se trouvait la fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. 2 Or il y a à Jérusalem une piscine probatique appelée en hébreu Bethsaïda, et ayant cinq portiques. 3 Sous lesquels gisait une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, de paralytiques, attendant le mouvement des eaux. 4 Car un ange du Seigneur descendait en un certain temps dans la piscine, et l'eau s'agitait. Et celui qui le premier descendait dans la piscine après le mouvement de l'eau, était guéri de quelque maladie qu'il fût affligé.

5 Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. 6 Lorsque Jésus le vit couché et qu'il sut qu'il était malade depuis longtemps, il lui dit : « Veux-tu être guéri? » 7 Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau est agitée, me jette dans la piscine; car, tandis que je viens, un autre descend avant moi ». 8 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat

a longe sanatur.
Luc. 15, 32.
4 Reg. 7, 9.
Ps. 117, 24.
1 Reg. 25, 8.
Job. 5, 18.

Jer. 31, 34.
Is. 52, 1.
Eccli. 23, 22.
Luc. 4, 38.
Ps. 102, 3.
Act. 16, 15, 31.
Jos. 2, 11; 21, 25.
Act. 7, 51.
Is. 48, 1.

2° a) In piscina curationes.
Lev. 23, 2.
Deut. 16, 1.
2 Esdr. 3, 1.
Jos. 2, 13; 6, 4; 4, 35.
Esth. 9, 22.
Is. 1, 16.
Jos. 2, 5.
Job. 30, 20.

Luc. 6, 19, 36.
Is. 35, 7.
Rom. 15, 1-3.
Mat. 12, 16.
Ps. 41, 5.
Jer. 2, 19.

Ap. 16, 5.
Hebr. 1, 4, 14.
Jos. 1, 31.
Ex. 36, 20.
Ap. 22, 1.
1 Cor. 9, 24.

Sanatus paralyticus.
Ps. 87, 16; 6, 3-4; 6, 3.
Marc. 2, 2.
Jos. 11, 17.
Sap. 3, 6.
Ex. 3, 7.
Tob. 5, 13.
Os. 14, 3.
Job. 6, 13.
Ps. 37, 19.
Eccli. 31, 10.
Job. 16, 8.
Dan. 10, 19.

Bar 5, 5.
Ps. 19, 9.
Ps. 67, 34.
Mat. 9, 6.

50. *Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus*, corrigeant ce que sa foi avait eu tout d'abord d'imparfait, ce qui lui avait valu du Maître le reproche ℣. 48.

52. *La septième heure*, vers une heure de l'après-midi.

2° Opposition des ennemis de Jésus, V-XI.

a) Origine de la crise lors de la première Pâque, V.

V. 1. *La fête des Juifs*: c'est-à-dire la fête de Pâque. Cf. IV, 43.

2. *Une piscine probatique*. On croit qu'elle était ainsi appelée parce qu'on y lavait les animaux (προβάτα) que l'on devait offrir en sacrifice dans le temple de Salomon. Elle est située au nord-ouest de la porte d'entrée de l'église actuelle de Sainte-Anne, non loin de la porte Saint-Etienne, dans la partie nord-est de Jérusalem. Cette piscine porte aujourd'hui le nom de *Birket Israil*. Elle était peut-être alimentée, au moins en partie, par les eaux amenées au temple au moyen d'un aqueduc des environs de Bethléem. Les eaux qu'on y voit encore aujourd'hui proviennent du suintement des terrains supérieurs environnants.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2ᵃ (a). Origo discriminis (V).

Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει. ⁹ Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ
ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει.
Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
¹⁰ Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἐξεστί σοι ἆραι
τὸν κράββατον. ¹¹ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ
ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον
τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. ¹² Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει; ¹³ Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς
ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος
ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴ Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα
μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. ¹⁵ Ἀπῆλθεν ὁ
ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
¹⁶ Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι
ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. ¹⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι
ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. ¹⁸ Διὰ τοῦτο
οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον,
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον
ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
¹⁹ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
²⁰ Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα
τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ²¹ Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς
θέλει ζωοποιεῖ.
²² Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ
τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, ²³ ἵνα
πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν
πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ
τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. ²⁴ Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων

10. [L]T† κ. (a. ὅκ). LT† (in f.) σα.
11. LT: Ὅς δὲ ἀπ.
12. [L]T* ἔν. 13. T: (l. ἰαθ.) ἀσθενῶν (Seml. *).
15. [L]† K. T: εἶπεν.
16. ℵBCDGK[L]TΘ* κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ. (AX†).
17. ℵBT²ᵃ Ἰησ. 18. ℵDT²ᵃ οὖν (ABCT¹X†).
19. BT²: (l. εἶπεν) ἔλεγεν. ℵBT²: ἂν μή.

Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. ⁹ Et statim sanus factus est homo ille : et sústulit grabátum suum, et ambulábat.

Erat autem sábbatum in die illo. ¹⁰ Dicébant ergo Judæi illi qui sanátus fúerat : Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. ¹¹ Respóndit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabátum tuum, et ámbula. ¹² Interrogavérunt ergo eum : Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabátum tuum, et ámbula? ¹³ Is autem qui sanus fúerat effféctus, neciébat quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. ¹⁴ Póstea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es : jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat. ¹⁵ Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

¹⁶ Proptérea persequebántur Judæi Jesum, quia hæc faciébat in sábbato. ¹⁷ Jesus autem respóndit eis : Pater meus usque modo operátur, et ego óperor. ¹⁸ Proptérea ergo magis quærébant eum Judæi interfícere, quia non solum solvébat sábbatum, sed et patrem suum dicébat Deum, æquálem se fáciens Deo.

Respóndit itaque Jesus, et dixit eis : ¹⁹ Amen, amen dico vobis : non potest Filius a se fácere quidquam, nisi quod víderit Patrem faciéntem : quæcúmque enim ille fécerit, hæc et Filius similiter facit. ²⁰ Pater enim díligit Filium, et ómnia demónstrat ei quæ ipse facit : et majóra his demonstrábit ei ópera, ut vos mirémini. ²¹ Sicut enim Pater súscitat mórtuos, et vivificat : sic et Filius, quos vult, vivificat.

²² Neque enim Pater júdicat quemquam : sed omne judícium dedit Filio, ²³ ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem : qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. ²⁴ Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum

20. D: ἀγαπᾷ. ℵT²: θαυμάζετε.
24. D* τὴν.

10. *Ton grabat.* Grec : « le grabat ».
16. *Persécutaient Jésus.* Le grec a en plus : « et cherchaient à le tuer ».
18. *Son père.* Grec littéralement : « son propre père ». — *Jésus répondant, leur dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2ᵉ (a). Débuts de la crise (V).

et marche ». ² Et aussitôt cet homme
fut guéri, et il prit son grabat et il
marchait.
Or c'était un jour de sabbat. ¹⁰ Les
Juifs donc disaient à celui qui avait
été guéri : « C'est un jour de sabbat,
il ne t'est pas permis d'emporter ton
grabat ». ¹¹ Il leur répondit : « Celui
qui m'a guéri m'a dit lui-même :
Prends ton grabat et marche ».
¹² Alors ils lui demandèrent : « Qui
est cet homme qui t'a dit : Prends
ton grabat et marche? » ¹³ Mais celui
qui avait été guéri ne savait qui il
était; car Jésus s'était retiré de la
foule assemblée en ce lieu. ¹⁴ Jésus
ensuite le trouva dans le temple, et lui
dit : « Voilà que tu es guéri, ne pèche
plus, de peur qu'il ne t'arrive quel-
que chose de pis ». ¹⁵ Cet homme
s'en alla et annonça aux Juifs que
c'était Jésus qui l'avait guéri.
¹⁶ C'est pourquoi les Juifs persécu-
taient Jésus, parce qu'il faisait ces
choses un jour de sabbat. ¹⁷ Mais Jé-
sus leur répondit : « Mon Père agit
sans cesse, et moi j'agis aussi ».
¹⁸ Sur quoi les Juifs cherchaient en-
core plus à le faire mourir; parce que
non seulement il violait le sabbat,
mais qu'il disait que Dieu était son
père, se faisant ainsi égal à Dieu.
Jésus répondant, leur dit : ¹⁹ « En
vérité, en vérité, je vous le dis,
le Fils ne peut rien faire de lui-
même, si ce n'est ce qu'il voit que le
Père fait; car tout ce que le Père fait,
le Fils le fait pareillement. ²⁰ Car le
Père aime le Fils, et lui montre tout
ce qu'il fait; et il lui montrera des
œuvres encore plus grandes que
celles-ci, de sorte que vous en serez
vous-mêmes dans l'admiration. ²¹ Car,
comme le Père réveille les morts et
les rend à la vie, ainsi le Fils vivifie
ceux qu'il veut.
²² » Le Père ne juge personne, mais
il a remis tout jugement à son Fils.
²³ Afin que tous honorent le Fils
comme ils honorent le Père : qui
n'honore point le Fils n'honore point
le Père qui l'a envoyé. ²⁴ En vérité,
en vérité, je vous dis que celui qui

Hebr. 1, 3. Joel, 3, 10. Act. 3, 7-8. Rom. 5, 5.

De soluto sabbato scandalum.

Jos. 9, 14.
Is. 6, 10. Lev. 23, 7. Num. 15, 32. Luc. 5, 24. Ex. 20, 10. Jer. 17, 21.
Mat. 12, 2, 10. Jos. 4, 19. Ex. 4, 8. Jos. 3, 2.
Jos. 10, 33. Is. 30, 10-11. Jos. 1, 21; 8, 50, 59; 6, 15.
1 Thes. 5, 18. Mat. 7, 13; 9, 2; 12, 45. Jos. 8, 11; 9, 2.
Tob. 12, 7. Mat. 8, 31. Ps. 43, 8. 2 Mach. 9, 8.

Filius ut Pater

Rom. 10, 2-3. Jos. 7, 22; 9, 16.
Is. 26, 12. Jos. 1, 3. Gen. 2, 2. Ex. 20, 11.
Jos. 9, 4; 11, 10; 7, 30. Luc. 6, 5; 14, 3. Lev. 24, 14-16. Jos. 10, 30-33. Sap. 2, 13. Rom. 9, 32. Philip. 2, 6-7.

et per Patrem operatur.

Jos. 17, 10; 7, 16; 3, 11, 38; 8, 26, 28, 38. 1 Cor. 1, 24.
Jos. 5, 35. Luc. 15, 31. Ex. 25, 40.
Jos. 1, 18. Mat. 11, 27. Jos. 14, 12.
Deut. 32, 39. Mat. 9, 18; 11, 27; 25, 32. Ap. 20, 5.

Æquus Patri et Filio honor.

Act. 17, 31. Mat. 19, 28. Is. 5, 14. Ap. 1, 7. 2 Cor. 5, 10. Ex. 26, 5.
1 Jos. 2, 23. Philip. 2, 10.

9. *Grabat.* Voir plus haut la note sur *Marc*, II, 4.

13. *Jésus s'était retiré*, comme il faisait d'habitude après avoir opéré ses prodiges, pour se soustraire aux enthousiasmes des uns, aux rancunes des autres.

16. *Persécutaient Jésus.* De nombreux manuscrits grecs ajoutent qu'ils complotaient de le faire mourir. Voir v. 16, p. 428.

19. *Tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement*, parce qu'ils ont même nature, même puissance, même opération.

22. *Le Père ne juge personne;* sans être privé lui-même de cette puissance, il en a réservé l'exercice à son Fils.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° *(a). Origo discriminis (V).*

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα
καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς
φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες
ζήσονται.
26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν
ἐν ἑαυτῷ, 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.
28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα,
ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ
τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
κρίσεως.
30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με πατρός.
31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ
μαρτυρία μου οὐκ ἐστιν ἀληθής· 32 ἄλλος
ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην
καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ
παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,
ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ
ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ
ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ
με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ
αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ
ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος,
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

audit, et credit ei qui misit me, habet vitam ætérnam, et in judícium non venit, sed tránsiit a morte in vitam. 25 Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui aúdient vocem Fílii Dei : et qui audíerint, vivent.

26 Sicut enim Pater habet vitam in semetípso : sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : 27 et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. 28 Nolite mirári hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monuméntis sunt, aúdient vocem Fílii Dei : 29 et procédent qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem judícii.

30 Non possum ego a meípso fácere quidquam. Sicut aúdio, júdico : et judícium meum justum est, quia non quæro voluntátem meam, sed voluntátem ejus qui misit me.

31 Si ego testimónium perhíbeo de meípso, testimónium meum non est verum. 32 Alius est qui testimónium pérhibet de me : et scio quia verum est testimónium quod pérhibet de me. 33 Vos misístis ad Joánnem : et testimónium perhíbuit veritáti. 34 Ego autem non ab hómine testimónium accípio : sed hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille erat lucérna ardens, et lucens : Vos autem voluístis ad horam exultáre in luce ejus.

36 Ego autem hábeo testimónium majus Joánne. Opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa ópera quæ ego fácio, testimónium pérhibent de me, quia Pater misit me : 37 et qui misit me Pater, ipse testimónium perhíbuit de me : neque vocem ejus unquam audístis, neque spéciem ejus vidístis : 38 et verbum ejus non habétis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non créditis.

23. BT²: ἀκούσουσιν. LT: ζήσουσιν.
27. ABLT²ᵃ (alt.) καὶ.
28. BT²: ἀκούσουσιν.
29. [L]* δὲ.
30. NABDT* πατρός.

32. NDT²: οἶδατε.
35. T²: ἀγαλλιασθῆναι.
36. L: μείζων. T: δέδωκεν. LT* ἐγώ.
37. T: ἐκεῖνος.

28. *La voix du Fils de Dieu.* Grec : « sa voix ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° *(a). Débuts de la crise (V).*

écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il a passé de la mort à la vie. 23 En vérité, en vérité, je vous le dis, vient une heure, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue, vivront.

Jon. 8, 40. Ex. 20, 19. Rom. 5, 17. Jon. 3, 18; 5, 24. 36; 8, 51. 1 Jon. 3, 14. Is. 66, 14. Act. 10, 42. Jon. 11, 43. Mat. 11, 5. Eph. 2, 1; 5, 14. Jon. 10, 16, 27.

26 » Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même; 27 et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme. 28 Ne vous en étonnez pas, parce que vient l'heure où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront la voix du Fils de Dieu, 29 et en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour ressusciter à la vie; mais ceux qui auront fait le mal, pour ressusciter à leur condamnation.

Ex Patre potestas resurgendi.

1 Jon. 4, 9; 5, 20. Ps. 71, 4. Jon. 1, 4; 11, 25; 5, 22. 1 Jon. 5, 15. Hebr. 2, 17; 4, 15. Dan. 7, 13-14. Hab. 2, 3. 1 Cor. 15, 51. Ap. 20, 11. 1 Thes. 4, 16. Rom. 2, 7. 2 Cor. 5, 10. Mat. 25, 46. Dan. 12, 2. Am. 4, 2-3.

30 » Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

Filii et Patris una voluntas.

Jon. 14, 10; 1, 14; 8, 16; 7, 18; 15, 13; 6, 38. Jer. 23, 6.

31 » Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. 32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véritable. 33 Vous, vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. 34 Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois témoignage; mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés. 35 Il était la lampe ardente et luisante, et un moment vous avez voulu vous réjouir à sa lumière.

Non homo

Jon. 8, 13, 14; 4, 34. Mat. 26, 39. Jon. 8, 18; 3, 11. 1 Jon. 5, 7. Hebr. 2, 3-4. Tit. 1, 2. Jon. 1, 19; 3, 28. Philip. 1, 20. Jon. 10, 42; 17, 5. 1 Tim. 3, 4. Jon. 1, 8. Eccli. 48, 1. Ap. 1, 5. Luc. 11, 33.

36 » Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean. Car les œuvres que mon Père m'a données à accomplir, ces œuvres que je fais moi-même, rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé. 37 Et mon Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi; vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu sa figure; 38 et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.

sed Pater pro Filio testificatur.

Jon. 1, 33. 1 Jon. 5, 9. Jon. 10, 25; 11, 42; 14, 10; 3, 2; 7, 31. Act. 2, 22. Jon. 6, 44; 15, 26. Jon. 1, 32; 14, 9. Mat. 3, 16. Ex. 33, 20. Jon. 1, 18. 1 Jon. 4, 10. 3 Cor. 3, 13. Hebr. 11, 6.

26. *A la vie en lui-même*, c'est-à-dire, essentiellement, sans la tenir de personne.

30. *Je ne puis rien faire de moi-même;* toute la puissance de Jésus vient de ce qu'il est le Fils de Dieu, en tout égal à son Père.

33. *Vers Jean* Baptiste.

35. *Il était la lampe* à l'éclat emprunté, tandis que Jésus est la lumière personnifiée.